

**Жанна Борман**

### **ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ В ПЕРЕВОДЕ ПОЭЗИИ**

*Аннотация:* В данной статье рассматриваются особенности передачи имен собственных в переводе поэтического текста на примере переводов поэзии Эриха Кестнера на русский язык, выполненных Е.Г. Эткингом. Имя собственное может быть передано в переводе просто при помощи ономастического соответствия, но в данной статье мы остановились на «неклассических» способах, которые возможны в переводе художественного текста: пропуск имени, замена имени и введение нового имени в текст перевода.

*Abstract:* The paper explores the characteristic features of recreation of proper names in the translation of a poetic text as a case study of Efim Etkind's translations of Erich Kästner's poems into Russian. Normally, a proper name can be recreated by way of simple onomatological cross reference; however, the paper focuses on non-traditional methods of recreation possible in the translation of a literary text: omission, substitution and introduction of a new name in the text of translation.